МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Майя НІКОЛАЄВА
«_1_» ____09_____ 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Синхронний переклад на іноземну мову (основна мова)»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Синхронний переклад на іноземну мову (основна мова)». Одеса: ОНУ, 2026. – 15 с.

Розробники: Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу; Ірина РАЄВСЬКА, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>3-й</td><td>3-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Синхронний переклад на іноземну мову (основна мова)» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. Курс спрямований на опанування синхронного перекладу з української мови на англійську (переклад на іноземну мову, retour) на матеріалі виступів, промов і пресконференцій з актуальної для України тематики: безпеки та оборони, повоєнного відновлення, морської галузі, ІТ-галузі та інституційного дискурсу. Навчальним матеріалом слугують промови бази Speech Repository Європейської комісії, а також відеозаписи виступів і пресконференцій, зокрема з доріжкою синхронного перекладу, що дає змогу здійснювати зіставний аналіз оригіналу та перекладу. Курс завершується імітаційною конференцією (mock conference).

Мета навчальної дисципліни – вироблення у здобувачів вищої освіти навичок синхронного перекладу з української мови на англійську виступів різної тематики з дотриманням норм англійської мови та професійних стандартів роботи синхронного перекладача.

Завдання навчальної дисципліни:

– ознайомлення здобувачів зі специфікою синхронного перекладу на іноземну мову та стратегіями, що застосовуються в ньому;

– формування навичок зіставного аналізу оригінального виступу та його синхронного перекладу;

– опанування англомовної термінології у сферах безпеки та оборони, відновлення, морської галузі, ІТ та діяльності міжнародних інституцій;

– вироблення навичок синхронного перекладу на англійську мову виступів, промов і пресконференцій;

– формування навичок підготовки до синхронного перекладу, зокрема укладання тематичних глосаріїв;

– вироблення навичок роботи в кабіні та в парі в умовах, наближених до реальної конференції.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– специфіку синхронного перекладу на іноземну мову та його відмінності від перекладу на рідну мову;

– стратегії синхронного перекладу на англійську мову (компресія, генералізація, перефразування, антиципація) та умови їх застосування;

– англомовну термінологію і типові мовні формули у сферах безпеки та оборони, відновлення, морської галузі, ІТ та інституційного дискурсу;

– правила роботи в кабіні, в парі та етапи підготовки до конференції;

вміти:

– здійснювати синхронний переклад з української мови на англійську виступів, промов і пресконференцій різної тематики;

– проводити зіставний аналіз оригінальної доріжки та доріжки синхронного перекладу, виявляючи застосовані стратегії та помилки;

– укладати тематичні глосарії та використовувати їх під час синхронного перекладу;

– працювати в кабіні та в парі під час імітаційної конференції;

бути здатним:

– здійснювати синхронний переклад на англійську мову непідготовлених виступів середньої складності з дотриманням норм англійської мови;

– обирати доцільну стратегію перекладу залежно від темпу мовлення, тематики та комунікативної ситуації;

– критично оцінювати якість власного синхронного перекладу та перекладу колег за аудіозаписом.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 9: створення стійкої інфраструктури, сприяння всеохоплюючій і сталій індустріалізації та інноваціям;

Ціль 16: сприяння побудові миролюбного і відкритого суспільства в інтересах сталого розвитку, забезпечення доступу до правосуддя для всіх і створення ефективних, підзвітних та заснованих на широкій участі інституцій на всіх рівнях.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Синхронний переклад на англійську мову: специфіка, безпека та відновлення

Тема 1. Специфіка синхронного перекладу з української мови на англійську. Зіставний аналіз оригіналу та синхронного перекладу.

Синхронний переклад на іноземну мову (retour): вимоги, труднощі, стратегії. Компресія, генералізація, перефразування та антиципація під час перекладу на англійську мову. Зіставний аналіз оригінальної доріжки та доріжки синхронного перекладу виступів і пресконференцій.

Тема 2. Безпека та оборона: Україна і НАТО, сучасні оборонні технології.

Структура збройних сил, співпраця Україна – НАТО, оборонні інновації, безпілотні системи, радіоелектронна боротьба. Англомовна термінологія та типові мовні формули виступів і брифінгів з безпекової тематики.

Тема 3. Повоєнне відновлення України: Build Back Better, інфраструктура, енергетика.

Принципи Build Back Better, конференції з відновлення України, відбудова інфраструктури, енергоефективність і зелена енергетика. Синхронний переклад виступів і презентацій на тему відновлення.

Змістовий модуль 2. Синхронний переклад на англійську мову галузевих та інституційних виступів

Тема 4. Морська галузь і порти України.

Морська галузь, порти та морські коридори, судноплавство, конвенції Міжнародної морської організації. Термінологія та особливості синхронного перекладу виступів морської тематики.

Тема 5. ІТ-галузь і новітні технології.

ІТ-галузь України, цифровізація державних послуг, штучний інтелект, кібербезпека, блокчейн. Синхронний переклад виступів і презентацій на технологічну тематику.

Тема 6. Інституційний дискурс: Україна в ЄС, ООН, Раді Європи.

Жанри та стиль інституційних виступів. Виступи представників України в інституціях ЄС, Генеральній Асамблеї та Раді Безпеки ООН, Раді Європи. Протокольні формули та термінологія ЄС.

Тема 7. Mock conference: імітаційна конференція із синхронним перекладом.

Підготовка до конференції: програма, тематичні матеріали, глосарій, брифінг. Розподіл ролей промовців і перекладачів. Синхронний переклад у кабіні та аналіз записів перекладу після конференції.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Синхронний переклад на англійську мову: специфіка, безпека та відновлення										
Тема 1. Специфіка синхронного перекладу з української мови на англійську. Зіставний аналіз оригіналу та синхронного перекладу.	12		4		8	14		2		12
Тема 2. Безпека та оборона: Україна і НАТО, сучасні оборонні технології.	12		4		8	14		2		12
Тема 3. Повоєнне відновлення України: Build Back Better, інфраструктура, енергетика.	12		4		8	14		2		12
Разом за змістовим модулем 1	36		12		24	42		6		36

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 2. Синхронний переклад на англійську мову галузевих та інституційних виступів										
Тема 4. Морська галузь і порти України.	12		4		8	10				10
Тема 5. ІТ-галузь і новітні технології.	12		4		8	14		2		12
Тема 6. Інституційний дискурс: Україна в ЄС, ООН, Раді Європи.	12		4		8	10				10
Тема 7. Mock conference: імітаційна конференція із синхронним перекладом.	18		6		12	14		2		12
Разом за змістовим модулем 2	54		18		36	48		4		44
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Синхронний переклад на англійську мову: специфіка, безпека та відновлення			
1	**Тема 1.** Специфіка синхронного перекладу з української мови на англійську. Зіставний аналіз оригіналу та синхронного перекладу. Тіньовий повтор англійською; зіставний аналіз оригінальної доріжки та доріжки синхронного перекладу пресконференції.	4	2
2	**Тема 2.** Безпека та оборона: Україна і НАТО, сучасні оборонні технології. Глосарій; синхронний переклад виступів і брифінгів з безпекової тематики.	4	2
3	**Тема 3.** Повоєнне відновлення України: Build Back Better, інфраструктура, енергетика. Синхронний переклад промов Speech Repository та виступів на конференціях з відновлення.	4	2
Змістовий модуль 2. Синхронний переклад на англійську мову галузевих та інституційних виступів			
4	**Тема 4.** Морська галузь і порти України. Глосарій; синхронний переклад виступів морської тематики.	4	–
5	**Тема 5.** ІТ-галузь і новітні технології. Синхронний переклад виступів і презентацій з ІТ-тематики.	4	2
6	**Тема 6.** Інституційний дискурс: Україна в ЄС, ООН, Раді Європи. Синхронний переклад виступів представників України в ЄС, ООН, Раді Європи.	4	–

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
7	**Тема 7.** Mock conference: імітаційна конференція із синхронним перекладом. Брифінг; синхронний переклад у кабіні під час mock conference; аналіз записів.	6	2
Усього годин		**30**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Синхронний переклад на англійську мову: специфіка, безпека та відновлення			
1	**Тема 1.** Зіставний аналіз оригінальної доріжки та доріжки синхронного перекладу пресконференції (відеозапис) з письмовим коментарем щодо застосованих стратегій і помилок.	8	12
2	**Тема 2.** Укладання англо-українського глосарію з безпеки та оборони; тренувальний синхронний переклад виступів з аудіозаписом і самоаналізом.	8	12
3	**Тема 3.** Укладання глосарію з відновлення та енергетики; тренувальний синхронний переклад промов Speech Repository з аудіозаписом і самоаналізом.	8	12
Змістовий модуль 2. Синхронний переклад на англійську мову галузевих та інституційних виступів			
4	**Тема 4.** Укладання глосарію морської галузі; тренувальний синхронний переклад виступів з аудіозаписом і самоаналізом.	8	10
5	**Тема 5.** Укладання глосарію з ІТ-тематики, зокрема за допомогою інструментів штучного інтелекту з перевіркою за авторитетними джерелами; тренувальний синхронний переклад з аудіозаписом.	8	12
6	**Тема 6.** Опрацювання термінології ЄС (IATE); тренувальний синхронний переклад виступів у міжнародних інституціях з аудіозаписом і самоаналізом.	8	10
7	**Тема 7.** Підготовка до mock conference: опрацювання програми й тематичних матеріалів, укладання глосарію, підготовка виступів-оригіналів українською мовою.	12	12
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
European Commission (DG SCIC)	SCICtrain: training modules for interpreting students (ЗМ 1, тема 1; ЗМ 2, тема 7)	https://commission.europa.eu/about/departments-and-executive-agencies/interpretation/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– **словесні методи:** пояснення, бесіда, дискусія, обговорення перекладацьких рішень і стратегій;

– **наочні методи:** демонстрація відеозаписів виступів і пресконференцій, зокрема з доріжкою синхронного перекладу, промов бази Speech Repository, мультимедійні презентації;

– **практичні методи:** тіньовий повтор, синхронний переклад у кабіні, робота в парі, зіставний аналіз оригінальної доріжки та доріжки синхронного перекладу, укладання тематичних глосаріїв, аудіозапис власного перекладу з подальшим самоаналізом і взаємооцінюванням, імітаційна конференція (mock conference), робота з основною і додатковою літературою.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання синхронного перекладу, виконаного на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (зіставного аналізу, глосаріїв, аудіозаписів тренувального перекладу з самоаналізом).

Періодичний контроль: контрольна робота за кожним змістовим модулем: КР 1 (0–10 балів) – синхронний переклад з української мови англійською фрагмента непідготовленого виступу (близько 5 хвилин звучання) за тематикою

змістового модуля; КР 2 (0–20 балів) – синхронний переклад у кабіні під час імітаційної конференції (mock conference) за тематикою змістового модуля.

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т7)	0–10 балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1)	0–10 балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 2)	0–20 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання синхронного перекладу на англійську мову
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т7)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; прецизійну інформацію відтворено точно; доцільно застосовано стратегії синхронного перекладу; дотримано граматичних і лексичних норм англійської мови; термінологія передана коректно; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	6–7	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки з української мови, граматичні та лексичні помилки; темп мовлення нерівномірний.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; прецизійну інформацію відтворено точно; доцільно застосовано стратегії синхронного перекладу; дотримано граматичних і лексичних норм англійської мови; термінологія передана коректно; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	6–7	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки з української мови, граматичні та лексичні помилки; темп мовлення нерівномірний.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання синхронного перекладу на англійську мову
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 2)	18–20	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; прецизійну інформацію відтворено точно; доцільно застосовано стратегії синхронного перекладу; дотримано граматичних і лексичних норм англійської мови; термінологія передана коректно; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	15–17	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	12–14	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки з української мови, граматичні та лексичні помилки; темп мовлення нерівномірний.
	7–11	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–6	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

11. Питання до підсумкового контролю

1. Чим синхронний переклад на іноземну мову відрізняється від синхронного перекладу на рідну мову?
2. Які основні труднощі синхронного перекладу з української мови на англійську?
3. Які стратегії доцільно застосовувати під час синхронного перекладу на іноземну мову?

4. Як застосовується компресія під час синхронного перекладу на англійську мову?

5. Яку роль відіграє антиципація в синхронному перекладі з української мови на англійську?

6. Як перефразування допомагає подолати лексичні труднощі під час перекладу на іноземну мову?

7. Як проводити зіставний аналіз оригінальної доріжки та доріжки синхронного перекладу?

8. Які типові помилки трапляються в синхронному перекладі на англійську мову?

9. Як підготуватися до синхронного перекладу виступу на безпекову тематику?

10. Як перекладати назви військових підрозділів і звання під час синхронного перекладу?

11. Які особливості перекладу абревіатур НАТО та оборонної термінології?

12. Як передавати у синхронному перекладі назви сучасних оборонних технологій?

13. Що означає принцип Build Back Better і як його передавати в перекладі?

14. Які терміни відновлення інфраструктури найчастіше трапляються у виступах на конференціях з відновлення України?

15. Як перекладати терміни у сфері енергоефективності та зеленої енергетики?

16. Які особливості синхронного перекладу виступів морської тематики?

17. Як передавати назви морських конвенцій та міжнародних морських організацій?

18. Які труднощі виникають під час перекладу ІТ-термінології та неологізмів?

19. Як передавати назви цифрових державних послуг України англійською мовою?

20. Які особливості стилю інституційних виступів?

21. Які протокольні формули використовуються у виступах в ЄС та ООН?

22. Як використовувати базу IATE під час підготовки до синхронного перекладу?

23. Як укладати тематичний глосарій до синхронного перекладу?

24. Які правила роботи в кабіні та в парі?

25. Як діяти перекладачеві у разі надмірного темпу мовлення промовця?

26. Як передавати числа, дати та назви під час синхронного перекладу на англійську мову?

27. Як організувати підготовку до конференції (mock conference)?

28. Які завдання має перекладач на брифінгу перед конференцією?

29. Як проводити самоаналіз і взаємооцінювання синхронного перекладу?

30. За якими критеріями оцінюється якість синхронного перекладу на іноземну мову?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль									Сума балів
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2					
Т1	Т2	Т3	КР 1	Т4	Т5	Т6	Т7	КР 2	
10	10	10	10	10	10	10	10	20	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + Т3 + КР 1 + Т4 + Т5 + Т6 + Т7 + КР 2 = 10 + 10 + 10 + 10 + 10 + 10 + 10 + 10 + 20 = 100 балів.

Т1 … Т7 – теми; КР 1, КР 2 – контрольні роботи за змістовими модулями (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст питань; вільно користується фаховою термінологією; виявляє цінні творчі ідеї.	виконує повний, точний і адекватний синхронний переклад; відтворює логічну структуру виступу; дотримується норм англійської мови; мовлення вільне й упевнене.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями та пропусками другорядної інформації, що не впливають на передачу змісту.
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст у цілому, але з пропусками, кальками та порушенням норм сполучуваності; мовлення уривчасте.

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; втрачає значну частину ключової інформації.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольною роботою вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько О. С., Раєвська І. В. Робоча програма навчальної дисципліни «Синхронний переклад на іноземну мову (основна мова)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 15 с.

2. Гринько О. С., Раєвська І. В. Силабус навчальної дисципліни «Синхронний переклад на іноземну мову (основна мова)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

3. Матузкова О. П., Гринько О. С., Горбатюк Н. О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі : метод. посіб. Одеса : Видавець Букаєв В. В., 2020. 67 с. URL: http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/28579/1/horbatiuk_strategii.pdf

14. Рекомендована література

Основна

1. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2021. 158 с.

2. Плавуцька І. Р., Бялик В. Д., Пасічник Н. І. та ін. Практикум з послідовного та синхронного перекладу : метод. рек. для самост. роботи. Глосарій термінів аудіовізуального перекладу. Тернопіль : ТНТУ ім. Івана Пулюя, 2026. 209 с.

3. Gillies A. Conference Interpreting: A Student's Practice Book. 2nd ed. London ; New York : Routledge, 2024. 320 p.

4. Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2016. 470 p.

Додаткова

5. Nolan J. Interpretation: Techniques and Exercises. 2nd ed. Bristol : Multilingual Matters, 2012. 344 p.

6. UTICamp : відеодоповіді з усного перекладу [Відеозаписи]. URL: https://utic.eu/video

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Speech Repository : база навчальних промов Європейської комісії для тренування усного перекладу з градацією за рівнями складності. URL: https://webgate.ec.europa.eu/sr/

2. Knowledge Centre on Interpretation : навчальні ресурси Європейської комісії з усного перекладу. URL: https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu

3. IATE – Interactive Terminology for Europe : термінологічна база даних інституцій ЄС. URL: https://iate.europa.eu

4. NATOTerm : офіційна термінологічна база даних НАТО. URL: https://nso.nato.int/natoterm